

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

Том 23, № 1

ВЕСНА  
2026

Выпуск 64

---

Журнал основан в 2004 году

Учредитель:

ФГБУН «Институт восточных  
рукописей РАН»

Журнал зарегистрирован  
в Федеральной службе  
по надзору в сфере связи,  
информационных технологий  
и массовых коммуникаций

Свидетельство ПИ

№ ФС77-78987 от 14 августа  
2020 г.

Подписной индекс

АО «Почта России» ПП090

Периодичность издания

4 раза в год

ISSN 1811-8062

Языки издания:

русский, английский

12+

Редакционная коллегия

*Главный редактор* чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)

*Заместитель главного редактора* к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР  
РАН)

*Секретарь* к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВ РАН)

акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)

к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Изд-во «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)

д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)

д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)

**О.В. Васильева** (Российская нац. библиотека)

акад. РАН **А.П. Дервянко** (ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)

акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)

д.ф.н. **И.В. Кульганек** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВ РАН)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Академия тангутоведения, ун-т  
Нинся)

д.филол.н. **Е.П. Островская** (ИВР РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский  
ун-т)

акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)

проф. **Таката Токио** (Япония, Токио, Тоё Бунко)

член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)

д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)

член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)



Санкт-Петербург  
ИВР РАН  
2026

**В НОМЕРЕ:****ПУБЛИКАЦИИ**

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

*А.В. МЕШЕЗНИКОВ.* Неопубликованные фрагменты «Сутры золотого блеска» (SI 1895, SI 3034-1) из санскритской коллекции ИВР РАН **5**

*А.Ю. ЛУЩЕНКО.* Такахаси Кагэясу и его перевод маньчжурского текста письма Александра I правителю Японии **17**

**ИССЛЕДОВАНИЯ**

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

*А.Л. ХОСРОЕВ.* «Тайное учение Иакова» (ННС I.2: 1.1–16.30). Введение, перевод, комментарий. Часть 1 **49**

*Е.А. ДЕСНИЦКАЯ.* Учение санкхьи в «Брихадараньяка-упанишаде» **66**

*М.С. ПЕЛЕВИН.* Теория и практика охоты в литературе пашто XVII–XVIII вв. **78**

**ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ**

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

*Т.Д. СКРЫННИКОВА.* Монгольские рукописи о пространстве Белого Старца **93**

*Д.С. АНОФРИЕВА.* Реконструкция корейского брачного ритуала на материале новеллы «Песнь старой девы» **102**

**КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ**

*В.С. ТИМОФЕЕВ.* Научное наследие И.Ш. Шифмана **109**

**НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ**

*С.-А. МИЧАНОВИЧ.* Фрейманские чтения–2025 (Санкт-Петербург, 28 мая 2025 г.) **128**

*И.В. ГЕРАСИМОВ.* IV Международная научная конференция «История и культура Судана: Древность, Новое и Новейшее время» (Санкт-Петербург, 2–3 октября 2025 г.) **132**

**РЕЦЕНЗИИ**

Ислам в Крыму: энциклопедический словарь / колл. авт.; гл. ред. Д.В. Мухетдинов; сост. и отв. ред. И.В. Зайцев. — М.: ИД «Медина», 2024. — 192 с.: ил. (Серия «Ислам в Российской Федерации». Вып. VIII) (*М.А. КОЗИНЦЕВ*) **137**

На четвертой стороне обложки: к статье А.В. Мешезникова

Ил. 2а. ИВР РАН. Сериндийский фонд. Шифр SI 3034-1 *recto*

RUSSIAN ACADEMY  
OF SCIENCES

The Institute of Oriental Manu-  
scripts  
(Asiatic Museum)

---

# PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

---

Founded in 2004  
Issued quarterly

Volume 23, No. 1

spring  
2026

Issue 64

## Editorial Board

*Editor-in-Chief* **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

*Deputy Editor-in-Chief* **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

*Secretary* **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

**Alikber K. Alikberov**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies RAS, Moscow

**Vladimir M. Alpatov**, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics RAS, Moscow

**Svetlana M. Anikeeva**, Ph.D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

**Boris V. Bazarov**, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhism and Tibetology SB RAS, Ulan-Ude

**Sergey L. Burmistrov**, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

**Anatoly P. Derevyanko**, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography SB RAS, Novosibirsk

**Serge A. Frantsouzoff**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

**Dmitrii V. Frolov**, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

**Youli A. Ioannesyan**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

**Aliy I. Kolesnikov**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

**Nikolay N. Kradin**, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology FEB RAS, Vladivostok

**Alexander B. Kudelin**, Member of RAS, Institute of World Literature RAS, Moscow

**Irina V. Kulganek**, Dr. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

**Alexander N. Meshcheryakov**, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

**Nie Hongyin**, Prof., Academy of Xixia Studies, Ningxia University, China

**Stanislav M. Prozorov**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

**Nicholas Sims-Williams**, Dr. Sci. (Phil.), University of London

**Andrey V. Smirnov**, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy RAS, Moscow

**Takata Tokio**, Dr. Sci. (Phil.), Toyo Bunko, Tokyo, Japan

**Irina V. Tunkina**, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

**Ramil M. Valeev**, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

**Olga V. Vasilyeva**, National Library of Russia, St. Petersburg

**Hartmut Walravens**, Prof., Berlin State Library, Germany

**Nataliya S. Yakhontova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

## IN THIS ISSUE:

## PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

*Artiom V. MESHEZNIKOV*. Unpublished Fragments of the *Sūtra of Golden Light* (SI 1895, SI 3034-1) from the Sanskrit Collection of IOM RAS 5

*Alexey Yu. LUSHCHENKO*. Takahashi Kageyasu and His Translation of the Manchu Text of the Letter from Alexander I to the Ruler of Japan 17

## RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

*Alexandr L. KHOSROYEV*. The Apocryphon of James (*NHC I.2*: 1.1–16.30). Part 1. Introduction, Translation, Commentary 49

*Evgeniya A. DESNITSKAYA*. The Teaching of Sāṃkhya in the *Bṛhadāraṇyaka Upaniṣad* 66

*Mikhail S. PELEVIN*. Theory and Practice of Hunting in Pashto Literature of the 17th and 18th Centuries 78

## HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

*Tatiana D. SKRYNNIKOVA*. Mongolian Manuscripts on the Space of the White Old Man 93

*Daria S. ANOFRIEVA*. A Reconstruction of a Korean Marriage Ritual Based on the Novella *The Old Maid's Song* 102

## COLLECTIONS AND ARCHIVES

*Vladimir S. TIMOFEEV*. Ilya Schiffmann's Scholarly Legacy 109

## ACADEMIC LIFE

*Sofiia-Aleksandra MICHANOVICH*. Seminar in Memory of A.A. Freiman–2025 (St. Petersburg, May 28, 2025) 128

*Igor V. GERASIMOV*. The IVth International Scientific Conference “History and Culture of Sudan: Ancient and Modern Times” (St. Petersburg, October 2–3, 2025) 132

## REVIEWS

*Islam in Crimea: An Encyclopaedic Dictionary*. Group of authors; Editor-in-chief Damir V. Mukhetdinov; Comp. and ed. by Ilya V. Zaytsev. Moscow: “Medina” Publishing House, 2024. 192 pp., illus. (*Mark A. KOZINTCEV*) 137

## Фрейманские чтения–2025 (Санкт-Петербург, 28 мая 2025 г.)

С.-А. МИЧАНОВИЧ

Институт восточных рукописей РАН  
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO703803

Статья поступила в редакцию 08.10.2025.

Ключевые слова: А.А. Фрейман, А.З. Розенфельд, иранская филология.

Для цитирования: *Мичанович С.-А.* Фрейманские чтения–2025 (Санкт-Петербург, 28 мая 2025 г.) // Письменные памятники Востока. 2026. Т. 23. № 1. (вып. 64). С. 128–131. DOI: 10.55512/WMO703803.

Об авторе: МИЧАНОВИЧ София-Александра, младший научный сотрудник, Отдел рукописей и документов, Институт восточных рукописей, Российская академия наук (Санкт-Петербург, Россия) (sophiamich@mail.ru). ORCID: 0009-0004-6348-4492.

© Мичанович С.-А., 2026

28 мая 2025 г. в Институте восточных рукописей РАН прошло одиннадцатое заседание семинара иранистов «Фрейманские чтения», проводимого в память об Александре Арнольдовиче Фреймане (1879–1968). В заседании приняли участие постоянные и новые докладчики: сотрудники Санкт-Петербургского государственного университета (СПбГУ), Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ) и Института восточных рукописей РАН (ИВР РАН). На заседании были представлены доклады, охватившие различные области иранистики и афганистики, среди выступавших были и молодые сотрудники Института восточных рукописей.

Открыл заседание М.С. Пелевин (СПбГУ) с докладом «Передвижения по воде в исторических записях хатакских вождей», в котором были проанализированы сведения «Хатакской хроники» (завершена в 1724 г.) о целях, способах и средствах передвижения паштунов по водным артериям в северо-восточных районах Паштунхва, расположенных в бассейне Инда. Материалы «Хроники» являются уникальными документальными свидетельствами Нового времени о том, как географические условия создавали для населения этого региона естественную необходимость регулярных перемещений по большим и малым рекам — как для переправ, так и для использования их в качестве водных путей. Эти сведения важны не только для историографии

паштунских племен и изучения культуры повседневности в Паштунхва в доколониальный период, но также для более точной оценки особенностей развивавшейся тогда литературы пашто с точки зрения ее жанровых характеристик, функциональных задач, нарративного прозаического языка, специальной лексики и общего творческого видения авторов.

А.М. Смирнова (ИВР РАН) представила доклад об особенностях описания религиозно-мифологических культов Кашмира в персидской рукописи XVIII в. «События Кашмира» Мухаммада 'Азама Дидамари с приведением конкретных примеров описанных в рукописи ритуальных практик. Докладчица рассмотрела соответствие текста традиции «'аджаиб» (описание чудес) и нарративные приемы автора рукописи, изучила религиозный синкретизм, проявляющийся в равном внимании автора-мусульманина к исламским, индуистским и локальным культам. Особое внимание было уделено сакральной гидрографии как центральному элементу повествования и связанным с ней ритуальным практикам. Также автор постаралась раскрыть лексические и стилистические особенности текста.

В сообщении «Задспрам: происхождение и значение имени» С.-А. Мичанович (ИВР РАН) кратко рассказала об этимологии и значении имени автора пехлевийского сочинения «Избранное Задспрама» (Задспрам — зороастрийский жрец IX в. н.э.). Существует несколько версий перевода его имени: «рожденный цветком», «рожденный сладким, как цветок», «рожденный ароматным/сладким, как базилик/цветок». В новоперсидском языке *ispar(h)am*, что переводится как «базилик», вышло из употребления, и на замену ему пришло арабское слово *rayhān* (ريحان). В таджикском «райхони» обозначает «зеленый цвет», и интересно, что у Бируни, чья кунья была Абу-р-Рейхан, «базиликовым» назывался определенный сорт изумруда. Отсюда происходит еще одна версия перевода: «родитель изумруда». Изумруд, как известно, символ мудрости. Имена братьев Задспрама также связаны с умом и мудростью. Манушчехр — разумный, умный. Зурвандад — дар бесконечного времени, Ашвахишт — обладающий лучшей истиной, т.е. праведный, и Задспрам — родитель изумруда, что можно интерпретировать как «родитель мудрости».

В докладе О.М. Чунаковой (ИВР РАН) «Согдийская сказка об удачливом герое: новые фрагменты» говорилось о трех новых фрагментах, содержащих сказку о герое, побеждающем противников благодаря счастливому стечению обстоятельств (сюжет № D 1640 в системе классификации сказок Аарне-Томпсона). Фрагменты сказки были опубликованы в 1980 г. А.Н. Рагозой под шифрами L 61 и L 37, а о недавно обнаруженных фрагментах, дополняющих L 61, докладчиком было рассказано ранее. Три новых отрывка соединяются друг с другом и являются своего рода спойлером, предшествующим рассказу. Фрагменты соединяются с уже известным L 61, что подтверждает китайский текст «Сутры золотого блеска» на оборотной стороне свитка (строки китайского текста для опубликованных фрагментов определены Ю. Ёсидой, для новых — В.П. Зайцевым). Новые фрагменты показывают, что согдийская версия сказки об удачливом герое отличалась от других, в том числе от наиболее близкой ей тамильской.

В докладе А.А. Амбарцумяна (СПбГУ, НИУ ВШЭ) «О некоторых аспектах каузативности в среднеперсидском и новоперсидском языках» речь шла об истории развития каузативных глаголов в иранских языках. В частности, была предложена более современная классификация каузативов в соответствии с современными лингвистическими нормами: лексические каузативы, морфологические каузативы, аналитиче-

ские каузативы. Применительно к среднеперсидскому и новоперсидскому языкам докладчик рассматривал лексические и морфологические каузативы. Лексические восходят к древнеиранской эпохе, отличаются подъемом корневого гласного и чаще всего образуют пары по переходности/непереходности вместе с исходными непереходными глаголами (ср. ср.-перс. *taftan/tāftan* (tab-), *nišastan* (nišīn-)/*nišāstan* (nišān-), с вариантом в новоперс. *nišāxtan*). Морфологические каузативы, образованные от основы презенса с добавлением форманта (аффикса, суффикса) *-ēn-* и реже *-ān-* (*anya-* < *-ana-* + *ya*), служившего предположительно в качестве deverбалива либо причастия медиального залога (мнение Залемана, Хеннинга), в среднеиранскую эпоху имели инновационный характер. Рассматривая проблему происхождения этого форманта, докладчик привел также мнение С.Н. Соколова о наличии у диалектного предка среднеперсидского языка особого активного глагольного имени на *-n-* (в отличие от пассивного имени на *-t-*), которое реализовалось в поздних иранских диалектах с различными огласовками (статьи 1958 и 1960 гг.). Всего морфологических каузативов с формантом *-ēn-* в среднеперсидском (пехлеви) автором было насчитано 54, с формантом *-ān-* — 2, а лексических — 14. Докладчик также высказал свое мнение о развитии каузативности при переходе от среднеперсидского языка к новоперсидскому.

Е.Ю. Янушкевич (ИВР РАН) представила доклад «Изучение персидского и других восточных языков в правление Николая I в контексте экономических интересов Российской империи». Была прослежена взаимосвязь между формированием системы изучения персидского и других восточных языков и экономической политикой Российской империи во второй четверти XIX в. Анализ показал, что языковая политика и экономические интересы страны формировали цикл позитивной обратной связи: государство, заинтересованное в развитии торговли с Востоком, финансировало подготовку специалистов со знанием восточных языков, что способствовало упрощению таможенных процедур и ускорению решения торговых вопросов. В рамках исследования использованы законодательные источники и материалы фондов Российского государственного исторического архива (РГИА), что позволяет проследить состояние и динамику изучения персидского языка в контексте государственных целей. Таким образом, доклад, выполненный в рамках исследовательского направления «экономика языка», показывает, что освоение второго языка способствовало укреплению торговых и дипломатических связей, расширению влияния России на Востоке, а также что экономические приоритеты оказывали влияние на языковую и образовательную политику в Российской империи XIX в.

Завершился семинар докладом Ю.А. Иоаннесьяна (ИВР РАН), посвященным Анне Зиновьевне Розенфельд — диалектологу, литературоведу, переводчику, педагогу. А.З. Розенфельд (1910–1990) — таджиковед, иранист, доктор филологических наук, профессор ЛГУ. Основные направления ее научной деятельности: таджикская диалектология, лексикография таджикского языка, таджикский и персидский фольклор, таджикская топонимика, этнография; персидский язык, современная персидская литература, творчество С. Айни; художественные переводы и др. Она автор более 150 научных работ. Докладчик рассказал о ее научной и педагогической деятельности и поделился воспоминаниями о своем учителе.

Доклад А.И. Колесникова (ИВР РАН) «Наш удивительный современник Иван Михайлович Стеблин-Каменский», посвященный предстоящему юбилею ученого, был перенесен на другое время.

Заседание семинара прошло в дружественной и приятной атмосфере, участники представили интересные и познавательные доклады, обменялись мнениями. Заседания иранистического семинара «Фрейманские чтения» остаются актуальными и будут продолжать свою работу.

---

## **Seminar in Memory of A.A. Freiman–2025 (St. Petersburg, May 28, 2025)**

Sofia-Aleksandra MICHANOVICH

Institute of Oriental Manuscripts RAS

St. Petersburg, Russian Federation

Received 08.10.2025.

Key words: A.A. Freiman, A.Z. Rozenfeld, Iranian philology.

For citation: Michanovich, Sofia-Aleksandra. “Seminar in Memory of A.A. Freiman–2025”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2026, vol. 23, no. 1 (iss. 64), pp. 128–131 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO703803.

About the author: Sofia-Aleksandra MICHANOVICH, Junior Researcher, Department of Manuscripts and Documents, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (sophiamich@mail.ru). ORCID: 0009-0004-6348-4492.